

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Viaje a la sabana de Tanzania]

M. V.

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria hasta un punto de la sabana de Tanzania, donde nos recogió un jeep de la ONG Médicos sin Fronteras [...].

*Puntuar
de otra
forma*

(M. V.: “Un viaje de ida...”. *El País*, 27.01.24, 30).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación y un uso de cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria hasta un punto de la sabana de Tanzania, donde nos recogió un jeep de la ONG Médicos sin Fronteras.

En enero de 1986[,] una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed —un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus— desde Nairobi[,] sobrevolando el lago Victoria[,] hasta un punto de la sabana de Tanzania, donde nos recogió un *jeep* de la ONG Médicos sin Fronteras.

1) Puntuamos *En enero de 1986*, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria hasta un punto...

En enero de 1986[,] una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed —un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus— desde Nairobi, sobrevolando el lago Victoria...

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Sustituimos, por sendas rayas, las comas que aíslan un elemento explicativo (inciso), que tiene una coma interna. Reproducimos ambas versiones:

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria hasta un punto...

En enero de 1986, una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed —**un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus**— desde Nairobi, sobrevolando el lago Victoria, hasta...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (Ortografía... 2010: 308).

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

No obstante, hay otras dos posibilidades más de puntuación (la original va primero):

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria...

... Eli Reed, un inmenso afroamericano —**fotógrafo de Magnus**— desde Nairobi, sobrevolando el lago Victoria...

... Eli Reed, un inmenso afroamericano (**fotógrafo de Magnus**), desde Nairobi, sobrevolando el lago Victoria...

3) Proponemos aislar, como inciso, *sobrevolando el lago Victoria*, construcción de gerundio que corta e interrumpe sintagma preposicional *desde... hasta...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, **desde** Nairobi sobrevolando el lago Victoria **hasta** un punto de la sabana...

Una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed —un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus— desde Nairobi[,] **sobrevolando el lago Victoria**[,] hasta un punto de la sabana de Tanzania...

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía...* 2010: 309). Aquí, dicha construcción es un complemento circunstancial de modo de *había llevado*. Sin embargo, creemos que lo importante es su posición como inciso en el contexto que hemos dicho, y que consideramos justifica su puntuación.

4) Proponemos sustituir, por letra cursiva, la redonda del anglicismo *jeep*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... nos recogió un **jeep** de la ONG Médicos sin Fronteras.

... nos recogió un *jeep* de la ONG Médicos sin Fronteras.

... nos recogió un **todoterreno** de la ONG Médicos sin Fronteras.

Según la norma, las comillas se usan “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”; entre las que se encuentran las procedentes de otra lengua. Sin embargo, se recomienda la cursiva “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas” (*Ortografía...* 2010: 382-383).

Jeep es un anglicismo no adaptado a la ortografía española, por lo que debe escribirse en cursiva, y así aparece en el diccionario en línea (del.rae.es 2023), que, además, propone como sinónimo *todoterreno*.

En cuanto a ONG, en el diccionario (del.rae.es 2023), aparece con mayúsculas; sin embargo, en nuestro contexto, consideramos más discretas las minúsculas (uso que creemos bastante generalizado).

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

En enero de 1986 una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed, un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus, desde Nairobi sobrevolando el lago Victoria hasta un punto de la sabana de Tanzania, donde nos recogió un jeep de la ONG Médicos sin Fronteras.

En enero de 1986, una avioneta me había llevado en compañía de Eli Reed —un inmenso afroamericano, fotógrafo de Magnus— desde Nairobi, sobrevolando el lago Victoria, hasta un punto de la sabana de Tanzania, donde nos recogió un *jeep* de la ONG Médicos sin Fronteras.

